

VICTORIA-VOLKSBANKEN
Poist'ovňa, a.s.

■ **Správa o obchodnom roku 2001**

Bericht über das Geschäftsjahr 2001

Riadne Valné zhromaždenie 29. mája 2002 v Bratislave
Ordentliche Hauptversammlung am 29. Mai 2002 in Bratislava

Obsah

	Orgány spoločnosti	4
	Správa dozornej rady	5
Správa o situácii	Hospodárstvo a poisťovníctvo 2001	6
	Prehľad o činnosti v roku 2001	7
	Životné poistenie	7
	Poistenie majetku a úrazové poistenie	7
	Personálny stav	8
	Ekonomické vzťahy	8
	Hospodársky výsledok	8
	Vývoj v roku 2002	8
	Návrh na použitie zisku	8
Vybrané údaje z účtovnej závierky	Súvaha k 31. decembru 2001	9
	Výkaz ziskov a strát za rok 2001	11
	Správa audítora	14

Inhalt

Lagebericht

Gesellschaftsorgane	4
Bericht des Aufsichtsrates	5
Wirtschaft und Versicherungswirtschaft 2001	6
Geschäftsverlauf 2001 im Überblick	7
Lebensversicherung	7
Schaden- und Unfallversicherung	7
Personal	8
Wirtschaftliche Beziehungen	8
Ergebnis des laufenden Geschäftsjahres	8
Geschäftsentwicklung 2002	8
Gewinnverwendungsvorschlag	8

Angaben aus dem Jahresabschluss

Bilanz zum 31. Dezember 2001	9
Gewinn- und Verlustrechnung 2001	11
Prüfungsbericht	14

Orgány spoločnosti

Dozorná rada

Dr. Gerhard Dassow

predseda predstavenstva VICTORIA International AG für Beteiligungen, Düsseldorf
predseda dozornej rady

KR Robert Mädl

podpredseda dozornej rady

Karl Mayr-Kern

predseda predstavenstva Magyarországi Volksbank Rt., Budapest

Dipl.-Kfm. Wolf Rainer Gille

predseda predstavenstva VICTORIA-VOLKSBANKEN Versicherungs AG, Wien

Predstavenstvo

Mag. Karl Vosatka

predseda

Ing. Jozef Kollár, PhD.

podpredseda

Manfred Drapela

Ing. David Saleh

Gesellschaftsorgane

Aufsichtsrat

Dr. Gerhard Dassow

Vorstandsvorsitzender der VICTORIA International AG für Beteiligungen, Düsseldorf
Vorsitzender

KR Robert Mädl

Stellvertretender Vorsitzender

Karl Mayr-Kern

Vorstandsvorsitzender der Magyarországi Volksbank Rt., Budapest

Dipl.-Kfm. Wolf Rainer Gille

Vorstandsvorsitzender der VICTORIA-VOLKSBANKEN Versicherungs AG, Wien

Vorstand

Mag. Karl Vosatka

Vorsitzender

Dipl.Ing. Jozef Kollár, PhD

Stellvertretender Vorsitzender

Manfred Drapela

Dipl.Ing. David Saleh

Správa dozornej rady

Dozorná rada sa v rámci jej úloh daných zákonom a stanovami informovala prostredníctvom písomnej a ústnej správy predloženej predstavenstvom o priebehu činnosti a sledovala vedenie podniku.

Dozornej rade bola predložená správa predstavenstva a účtovná závierka za rok 2001, overená spoločnosťou KPMG Slovensko spol. s r.o., ktorá

na závierku vo svojej správe vyjadrila nepodmienený názor.

Dozorná rada preskúmala v zmysle § 198 Obchodného zákonníka účtovnú závierku a vo svojom stanovisku predkladanému na valné zhromaždenie ju taktiež schválila bez výhrad, rovnako ako aj návrh predstavenstva na použitie hospodárskeho výsledku

Düsseldorf, máj 2002

Dozorná rada

Dr. Gerhard Dassow
predseda

Bericht des Aufsichtsrates

Der Aufsichtsrat hat sich im Rahmen der ihm nach Gesetz und Satzung zukommenden Aufgaben aufgrund schriftlicher und mündlicher Berichterstattung des Vorstandes über den Geschäftsverlauf informiert und die Geschäftsführung des Vorstandes überwacht.

Dem Aufsichtsrat liegt der von der KPMG Slovensko spol. s r.o., Bratislava, geprüfte und mit dem uneingeschränkten Bestätigungsvermerk versehene Jahresabschluß sowie der Bericht des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2001 vor.

Der Aufsichtsrat hat den Jahresabschluß gemäß § 198 HGB geprüft und diesem in seiner Stellungnahme an die Hauptversammlung ebenso uneingeschränkt zugestimmt, wie dem Vorschlag des Vorstandes über die Verwendung des Bilanzergebnisses.

Düsseldorf, im Mai 2002

Der Aufsichtsrat

Dr. Gerhard Dassow
Vorsitzender

■ Hospodárstvo a poisťovníctvo 2001

Vývoj hospodárstva Slovenskej republiky v roku 2001

Vývoj hospodárstva Slovenskej republiky v roku 2001 naznačuje obnovenie dynamiky ekonomického rastu. Rast hrubého domáceho produktu bol v roku 2001 ovplyvnený najmä oživením domáceho dopytu a zvýšeným prílevom investícií na jednej strane a na strane druhej sa v jeho vývoji premietli aj negatívne dopady mierneho spomalenia tempa ekonomického rastu globálnej ekonomiky. Celkovo vzrástol HDP v roku 2001 o 3,3%. Miera inflácie predstavovala v priemere 7,3 %. Dramatický vývoj septembrových udalostí v USA viedol k preskupeniu postavenia svetových mocností v zahranično-politickej oblasti. Slovensko potvrdilo jednoznačné smerovanie zahraničnej politiky k členstvu v Severoatlantickej aliancii a Európskej únii. Jasná politická orientácia krajiny a udržanie reštriktívnej

fiškálnej politiky spoločne so zlepšujúcimi sa makroekonomickými ukazovateľmi viedli v závere roka k zvýšeniu ratingu Slovenska. Cenový vývoj umožnil centrálnej banke redukovať úrokové sadzby v minulom roku o 0,25%, čím sa dvojtýždňová repo sadzba dostala na úroveň 7,75 % a koridor jednodňových repo sadzieb na úroveň 6%-9%. Dôvodom pre zachovanie reštriktívnej menovej politiky NBS bol vývoj v oblasti zahraničného obchodu. Deficit zahraničného obchodu dosiahol v uplynulom roku výšku 103,2 mld. Sk (10,5 % predpokladaného HDP v roku 2001). Miera nezamestnanosti, ktorá sa javí ako zrkadlo štrukturálnych zmien v ekonomike sa pohybovala tesne pod 20% a dosiahla v roku 2001 priemernú úroveň 19,3 %.

Predpokladaný vývoj v roku 2002

Najdôležitejšou udalosťou roka 2002 budú parlamentné voľby, ktoré by mali potvrdiť jednak zahraničnopolitické smerovanie Slovenska a jednak by mala budúca vláda zachovať, resp. zvýšiť tempo realizácie reformných opatrení v oblasti verejných financií. Odloženie cenových deregulácií sa premietne v poklese priemernej inflácie na úroveň 4,2 % - 5,0 %. V oblasti zahraničného obchodu sa neočakáva výraznejšia zmena jeho deficitnosti ani v roku 2002. Na výšku úrokových sadzieb vplýva najmä výška inflácie a výška deficitu zahraničného obchodu. Kým pokles inflácie vytvára priestor na redukciu úrokových sadzieb, limitujúcim faktorom je vývoj v oblasti zahranično-

obchodnej výmeny. Na základe toho sa očakáva v roku 2002 zachovanie reštriktívnej politiky centrálnej banky a len mierny pokles úrokových sadzieb o 0,25 % - 0,75 %. V oblasti tvorby a použitia HDP sa odhaduje, že rast bude podobne ako v roku 2001 determinovaný najmä tvorbou hrubého fixného kapitálu. Oživenie by však s poklesom inflácie mala zaznamenať aj spotreba domácností. Obnova hospodárskeho rastu v krajinách Európskej únie tiež sľubuje zvýšenie zahraničného dopytu po slovenských výrobkoch. Odhad rastu hospodárstva sa pohybuje medzi 3,2 % a 3,8 %.

Trh poisťovníctva na Slovensku v roku 2001

Rok 2001 sa niesol v znamení predaja štátnej Slovenskej poisťovne (ďalej len SP). Nemecký Allianz, ktorý sa stal akcionárom SP bude dvomi spoločnosťami - Allianz Poistovňa a SP - ovládať viac než polovicu slovenského trhu poisťovníctva. Objem poistného na slovenskom trhu stúpol podľa predbežných údajov Slovenskej asociácie poisťovní

na 32 mld. Sk. V porovnaní s rokom 2000 to predstavuje nárast o viac ako 12%. Poistenie majetku narástlo v roku 2001 o 12%. Na tomto zvýšení sa podieľalo predovšetkým poistenie motorových vozidiel skoro 40%. Životné poistenie dosiahlo hodnotu 14 mld. Sk, čo predstavuje v porovnaní s minulým rokom nárast o 24%.

■ Wirtschaft und Versicherungswirtschaft 2001

Entwicklung der Wirtschaft der Slowakischen Republik im Jahr 2001

Die Entwicklung der Wirtschaft der Slowakischen Republik im Jahr 2001 deutet auf eine Erneuerung der Dynamik des Wirtschaftswachstums hin. Auf das Wachstum des Brutto-Inlandsproduktes 2001 wirkte sich einerseits insbesondere die Belebung der Inlandsnachfrage und der erhöhte Zufluß von Investitionen aus, andererseits projizierten sich in seiner Entwicklung auch die negativen Einflüsse des leicht verlangsamten Tempos des Wirtschaftswachstums der Globalwirtschaft. Insgesamt wuchs das BIP im Jahr 2001 um 3,3%. Die Inflationsrate betrug im Durchschnitt 7,3 %. Die dramatischen Septemberereignisse in den USA führten zu einer Umgruppierung der Stellung der Weltgroßmächte im Bereich der Außenpolitik. Die Slowakei bestätigte ihre eindeutige Ausrichtung der Außenpolitik bezüglich NATO- und EU-Mitgliedschaft. Die klare politische

Orientierung des Landes und die Einhaltung der restriktiven Fiskalpolitik sowie die sich verbessernden makro-ökonomischen Kennzahlen führten zum Jahresende zur Erhöhung des Ratings der Slowakei. Die Preisentwicklung ermöglichte der Zentralbank im vergangenen Jahr eine Reduktion der Zinssätze um 0,25%, wodurch der zweiwöchige Reposatz auf das Niveau von 7,75 % und der Korridor eintägiger Reposätze auf das Niveau von 6%-9% gelangten. Den Grund für die Beibehaltung der restriktiven Währungspolitik der NBS stellte die Entwicklung im Bereich des Außenhandels dar. Das Außenhandelsdefizit betrug im Vorjahr 103,2 Mrd. SKK (10,5 % des vorausgesetzten BIP per 2001). Die Arbeitslosenrate hat sich weiterhin, als Spiegel der Strukturveränderungen in der Slowakei knapp unter 20% bewegt und erreichte per 2001 das durchschnittliche Niveau von 19,3 %.

Prognostizierte Entwicklung für das Jahr 2002

Das wichtigste Ereignis des Jahres 2002 stellen die Parlamentswahlen dar. Einerseits sollen sie die außenpolitische Orientierung der Slowakei bestätigen und andererseits soll die neue Regierung das Tempo der Durchführung von Reformmaßnahmen im Bereich der öffentlichen Finanzen beibehalten bzw. beschleunigen. Die Aufschiebung der Preiseregulierungen wird sich in der Senkung der Durchschnittsinflation auf das Niveau von 4,2 % - 5,0 % niederschlagen. Im Außenhandelsbereich wird auch im Jahr 2002 keine markantere Änderung seines Defizits erwartet. Auf die Zinssatzhöhe wirkt sich insbesondere die Höhe der Inflation sowie die Höhe des Außenhandelsdefizits aus. Während der Inflationsrückgang einen Spielraum für die Reduktion der Zins-

sätze bildet, stellt die Entwicklung im Bereich des Außenhandels einen limitierenden Faktor dar. Auf dieser Grundlage wird per 2002 eine Fortsetzung der restriktiven Politik der Zentralbank und eine nur mäßige Zinssatzsenkung um 0,25 % - 0,75 % erwartet. Im BIP Bereich schätzt man, dass sein Wachstum - ähnlich wie im Jahr 2001 - insbesondere von der Entwicklung des Brutto-Fixkapitals bestimmt wird. Mit der Senkung der Inflation dürfte jedoch auch der Verbrauch von Haushalten eine Belebung verzeichnen. Das wiedersteigende Wirtschaftswachstum in der Europäischen Union verspricht auch eine erhöhte Außennachfrage nach slowakischen Produkten. Die Schätzungen für das Wirtschaftswachstum 2002 liegen zwischen 3,2 % und 3,8 %.

Versicherungsmarkt der Slowakei im 2001

Das Jahr 2001 stand im Zeichen des Verkaufs der staatlichen Slowakischen Versicherung (weiter nur SV). Die deutsche Allianz, die Aktionär von SV wurde, wird durch die zwei Gesellschaften - Allianz Versicherung und SV -mehr als die Hälfte (fast 53 %) des slowakischen Versicherungsmarktes beherrschen. Das Prämienvolumen auf dem slowakischen Markt stieg nach vorläufigen Angaben der Slowakischen

Assoziation der Versicherungen auf 32 Mrd. SKK. Gegenüber 2000 stellt das einen Anstieg um mehr als 12 % dar. Die Sachversicherung ist um 12 % gestiegen. Wesentlichen Anteil daran hatte die KFZ - Versicherung mit einem Anteil von fast 40 %. Die Lebensversicherung hat 14 Mrd. SKK erreicht, was einen 24 %-gen Anstieg gegenüber dem Vorjahr darstellt.

■ Prehľad priebehu obchodných aktivít roku 2001

V druhom operatívnom roku predávala spoločnosť produkty životného poistenia: kapitálové, rizikové a poistenie zostatku úveru. V neživotnom poistení sa začalo podľa plánu s úrazovým poistením a v menšej miere aj s majetkovým

poistením. Predaj sa uskutočňoval výlučne prostredníctvom siete pobočiek LUDOVEJ BANKY, a. s. v spolupráci s našimi bankovými poradcami na území celého Slovenska.

■ Životné poistenie

Poistné

Predpísané poisťné tvorilo 5,1 mil. Sk, najväčší podiel z toho tvorí kapitálové poistenie (4,3 mil. Sk). Príjmy z poistného v prípade rizikového poistenia dosiahli výšku 0,5 mil. Sk a pri poistení

zostatku úveru sa docielilo poisťné v celkovom objeme 0,3 mil. Sk. Celkovo sa predávali prevažne zmluvy s bežným poistným.

Plnenia

Počas roku 2001 došlo k jednému úmrtiu, ktoré bolo vybavené

v uplynulom hospodárskom roku.

Výsledok životného poistenia

Výsledok technického účtu k životnému poisteniu vykázal stratu 9,8 mil. Sk, z čoho najväčší podiel pripadal na

obstarávacie náklady na poisťné zmluvy a na správne náklady na prevádzku životného poistenia.

■ Poistenie škôd a úrazové poistenie

Poistné

Predpísané poisťné tvorilo celkom 6,4 mil. Sk. Z toho pripadlo 6 mil. Sk na odvetvia poistenia majetku (ohň, krádeže vlámaním, škody

spôsobené vodou vytekajúcou z vodovodných zariadení a víchricou) a 0,4 mil. Sk na úrazové poistenia.

Škodové náklady

V obchodnom roku bolo vyplatené poisťné plnenie predovšetkým

za lúpežné prepady a škody spôsobené víchricou.

Výsledok škodového a úrazového poistenia

Po postúpení poistného vo výške takmer 100 % zaistovateľovi a odrátaní obstarávacích nákladov na poisťné zmluvy a ostatných správnych nákladov

a po obdržaní provízií od zaistovateľov vykazuje technický účet k neživotnému poisteniu ako výsledok zisk vo výške 0,7 mil. Sk.

■ Geschäftsverlauf 2001 im Überblick

Im zweiten operativen Jahr der Gesellschaft wurden in der Lebensversicherung Kapital-, Risiko- und Kreditrestschuldversicherungen verkauft. In der Schaden / Unfallversicherung wurden planmäßig Unfallversicherungen und in geringem

Ausmaß weitere Sparten der Sachversicherungen verkauft. Der Vertrieb erfolgte ausschließlich über das Filialnetz der LUDOVÁ BANKA, a. s. in Zusammenarbeit mit unseren Bankenbetreuern landesweit.

■ Lebensversicherung

Prämien

Die verrechneten Prämien betragen 5,1 Mio. SKK, der größte Anteil davon sind Kapitalversicherungen (4,3 Mio. SKK). Die Prämieinnahmen bei den Risikoversicherungen beliefen sich auf 0,5 Mio. SKK und bei den

Kreditrestschuldversicherungen wurden Prämien in Höhe von insgesamt 0,3 Mio. SKK erzielt. Insgesamt wurden vorwiegend Verträge mit laufender Prämie verkauft.

Leistungen

Im Laufe des Jahres 2001 kam es zu einem Todesfall, der im vergangenen

Geschäftsjahr erledigt wurde.

Ergebnis der Lebensversicherung

Die versicherungstechnische Rechnung schließt mit einem Verlust von 9,8 Mio. SKK ab, wovon der größte Anteil auf Aufwendungen für den Versicherungs-

abschluß und auf sonstige Aufwendungen für den Versicherungsbetrieb in der Lebensversicherung entfallen ist.

■ Schaden- und Unfallversicherung

Prämien

Die Prämieinnahmen betragen insgesamt 6,4 Mio. SKK. Davon entfielen 6,0 Mio. SKK auf Sachsparten (Feuer,

Einbruchdiebstahl, Leitungswasser und Sturm) und 0,4 Mio. SKK auf Unfallversicherungen.

Schadenaufwand

Im Geschäftsjahr wurden Schadensleistungen insbesondere

für Raubüberfälle und Sturmschäden erbracht.

Ergebnis der Schaden- und Unfallversicherung

Nach einer Abgabe der Prämien von nahezu 100% an den Rückversicherer und nach Abzug der Aufwendungen für den Versicherungsabschluß und sonstigen Aufwendungen für den Ver-

sicherungsbetrieb und erhaltenen Rückversicherungsprovisionen weist die versicherungstechnische Rechnung als Ergebnis einen Gewinn von 0,7 Mio. SKK aus.

■ Personál

Na konci hospodárskeho roka mala spoločnosť 3 zamestnancov vnútornej správy. V oblasti predaja boli zaškolení

4 bankoví poradcovia. Celkovo bolo zamestnaných 7 zamestnancov.

■ Ekonomické vzťahy

Na našej spoločnosti sa podieľajú VICTORIA International für Beteiligungen, Düsseldorf, spoločnosť skupiny ERGO Versicherungsgruppe AG (50,1 %), VICTORIA-VOLKSBANKEN

Versicherungs-AG, Wien (24,7 %), Österreichische Volksbanken AG, Wien (15,2 %) a LUDOVÁ BANKA, a. s., (10 %).

■ Výsledok bežného hospodárskeho roka

Kapitálové výnosy vo výške 21,1 mil. Sk vrátane ostatných výnosov a po odčítaní ostatných nákladov a daní z príjmu z bežnej činnosti dosiahli kladný hospodársky výsledok vo výške 6,2 mil. Sk.

Po odrátaní mimoriadnych výnosov a nákladov, ako aj ostatných daní a poplatkov predstavoval hospodársky výsledok za účtovné obdobie 6,1 mil. Sk.

■ Vývoj v roku 2002

Začiatkom roka 2002 sa začal predaj so 4 bankovými poradcami vo všetkých pobočkách LUDOVEJ BANKY, a. s.

Ponuka produktov sa má v priebehu roka rozšíriť o poistenie liečebných nákladov v zahraničí a o dôchodkové poistenie.

■ Návrh na použitie zisku

Zo zisku bežného hospodárskeho roka vo výške 6 147 248,30 Sk má byť 5 % (307 362,42 Sk) pridelených do

zákonného rezervného fondu. 5 839 885,88 Sk má byť prenesené do budúceho hospodárskeho roka.

Bratislava, máj 2002

Predstavenstvo
VICTORIA-VOLKSBANKEN Poistovňa, a. s.

Lagebericht

■ Personal

Am Ende des Geschäftsjahres waren im Innendienst 3 Mitarbeiter beschäftigt. Im Außendienst waren 4 Bankbetreuer

tätig. Insgesamt waren 7 Mitarbeiter angestellt.

■ Wirtschaftliche Beziehungen

Beteiligt sind an unserer Gesellschaft die VICTORIA International für Beteiligungen, Düsseldorf, ein Unternehmen der ERGO Versicherungsgruppe AG (50,1 %), die VICTORIA-

VOLKSBANKEN Versicherungs-AG, Wien (24,7 %), die Österreichische Volksbanken AG, Wien (15,2 %) und die LUDOVÁ BANKA, a. s., (10 %).

■ Ergebnis des laufenden Geschäftsjahres

Nach Kapitalerträgen in Höhe von 21,1 Mio. SKK, sonstigen Erträgen, sonstigen Aufwendungen und der Einkommensteuer aus der laufenden Tätigkeit wird ein positives Jahresergebnis nach Steuern von

6,2 Mio. SKK erzielt. Dies führt nach Abzug der außerordentlichen Erträge und Aufwendungen und sonstigen Steuern und Gebühren zu einem Gewinn des laufenden Geschäftsjahres von 6,1 Mio. SKK.

■ Geschäftsentwicklung 2002

Mit Beginn des Jahres 2002 wurde der Vertrieb mit 4 Bankenbetreuern in allen Filialen der LUDOVÁ BANKA, a. s. aufgenommen. Die Produktpalette soll

im Laufe des Jahres um die Auslandsreisekrankenversicherung und die Rentenversicherung ergänzt werden.

■ Gewinnverwendungsvorschlag

Vom Gewinn des laufenden Geschäftsjahres in Höhe von 6.147.248,30 SKK sollen 5% (307.362,42 SKK) den gesetzli-

chen Rücklagen zugeführt werden. 5.839.885,88 SKK sollen auf das nächste Geschäftsjahr vorgetragen werden.

Bratislava, im Mai 2002

Der Vorstand
VICTORIA-VOLKSBANKEN Poistovňa, a. s.

Vybrané údaje z účtovnej závierky

■ Súvaha k 31. decembru 2001

Aktíva

	2001	2000
	Čistá výška	Čistá výška
	v tis. Sk	v tis. Sk
A. Nehmotný majetok	49	74
B. Finančné umiestnenie (investície)		
I. Pozemky a stavby		
II. Finančné umiestnenie v podnikoch tretích osôb a ostatné dlhodobé pohľadávky		
III. Ostatné finančné umiestnenie		
1. Krátkodobé	51 141	51 091
2. Dlhodobé	155 707	152 126
IV. Vklady pri aktívnom zaistení		
V. Finančné umiestnenie v mene poistených		
C. Pohľadávky (krátkodobé)		
I. Pohľadávky z priameho poistenia a zaistenia		
1. voči poistencom	270	130
2. voči sprostredkovateľom	72	
3. pri operáciách zaistenia	937	103
II. Pohľadávky z upísaného základného imania		
III. Ostatné pohľadávky	287	642
D. Ostatné aktíva		
I. Hmotný hnutel'ný majetok	2 260	2 979
II. Obstaranie majetku		
III. Zásoby		
IV. Pokladničné hodnoty a ostatný finančný majetok	8 313	4 606
F. Účty časového rozlíšenia a prechodné účty aktívne	9 885	10 145
Aktíva spolu	228 921	221 896

Angaben aus dem Jahresabschluß

■ Bilanz zum 31. Dezember 2001

Aktiva

	2001	2000
	Gesamt	Gesamt
	Tsd. SKK	Tsd. SKK
A. Immaterielle Vermögensgegenstände	49	74
B. Kapitalanlagen		
I. Grundstücke und Bauten		
II. Kapitalanlagen in verbundenen Unternehmen und Beteiligungen		
III. Sonstige Kapitalanlagen		
1. Kurzfristig	51.141	51.091
2. Langfristig	155.707	152.126
IV. Anlagen bei aktiver Rückversicherung		
V. Kapitalanlagen im Namen von Versicherungsnehmern		
C. Forderungen (Kurzfristige)		
I. Forderungen aus dem direkten Versicherungs- geschäft und der Rückversicherung		
1. an Versicherungsnehmer	270	130
2. an Versicherungsvermittler	72	
3. an Rückversicherer	937	103
II. Ausstehende Einlage auf das gezeichnete Kapital		
III. Sonstige Forderungen	287	642
D. Sonstige Vermögensgegenstände		
I. Sachanlagen (ausgenommen Grundstücke und Bauten)	2.260	2.979
II. in Bau befindliche Anlagen		
III. Vorräte		
IV. Laufende Guthaben bei Kreditinstituten Schecks und Kassenbestand	8.313	4.606
F. Rechnungsabgrenzungsposten	9.885	10.145
Summe Aktiva	228.921	221.896

Vybrané údaje z účtovnej závierky

Pasíva

	2001	2000
	Čistá výška	Čistá výška
	v tis. Sk	v tis. Sk
A. Základné imanie a fondy		
I. Základné imanie	130 000	130 000
II. Emisné ážio		
III. Ostatné kapitálové fondy	80 606	80 606
IV. Zákonný rezervný fond	476	
V. Ostatné fondy		
C. Rezervy poisťovne		
I. Rezerva na poistné budúcich období	347	79
II. Rezerva na životné poistenie	1 437	153
III. Rezerva na poistné plnenie	506	151
IV. Rezerva na poistné prémie a zl'avy		
V. Rezerva na krytie záväzkov z finančného umiestnenia v mene poistených		
VII. Rezerva na ostatné riziká a straty		
D. Depozity získané od zaistovateľov		
E. Záväzky (krátkodobé)		
I. Záväzky z priameho poistenia a zaistenia		
1. voči poistencom	1 381	5
2. voči sprostredkovateľom		15
3. pri operáciách zaistenia	675	2 664
II. Pôžičky zaručené dlhopisom		
III. Bankové úvery		
IV. Ostatné záväzky	280	332
F. Účty časového rozlíšenia a prechodné účty pasívne	498	847
G. Hospodársky výsledok minulých rokov	6 568	- 2481
H. Hospodársky výsledok bežného účtovného obdobia	6 147	9 525
Pasíva spolu	228 921	221 896

Angaben aus dem Jahresabschluß

Passiva

	2001	2000
	Gesamt	Gesamt
	Tsd. SKK	Tsd. SKK
A. Grundkapital und Rücklagen		
I. Grundkapital	130.000	130.000
II. Agio		
III. Sonstige Kapitalrücklagen	80.606	80.606
IV. Gesetzliche Rücklagen	476	
V. Sonstige Rücklagen		
C. Versicherungstechnische Rückstellungen im Eigenbehalt		
I. Prämienüberträge	347	79
II. Deckungsrückstellung	1.437	153
III. Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle	506	151
IV. Rückstellung für Prämienrückerstattung		
V. Rückstellung für erfolgsabhängige Prämienrückerstattung bzw. Gewinnbeteiligung der Versicherungsnehmer		
VI. Sonstige versicherungstechnische Rückstellungen		
D. Depotverbindlichkeiten aus dem abgegebenen Rückversicherungsgeschäft		
E. Verbindlichkeiten (Kurzfristige)		
I. Verbindlichkeiten aus dem direkten Versicherungsgeschäft		
1. an Versicherungsnehmer	1.381	5
2. an Versicherungsvermittler		15
3. an Rückversicherer	675	2.664
II. Darlehen gebürgt durch Schuldverschreibungen		
III. Verbindlichkeiten gegen Kreditinstitute		
IV. Sonstige Verbindlichkeiten	280	332
F. Rechnungsabgrenzungsposten	498	847
G. Gewinnvortrag /Verlustvortrag/	6.568	- 2.481
H. Gewinn des Geschäftsjahres	6.147	9.525
Summe Passiva	228.921	221.896

■ Výkaz ziskov a strát za rok 2001

Technický účet k životnému poisteniu

	2001 v tis. Sk	2000 v tis. Sk
Technický účet k životnému poisteniu		
1. Predpísané hrubé poistné, očistené		
a) Predpísané hrubé poistné	5 062	1 307
b) Predpísané poistné postúpené zaistovateľom	- 411	-254
c) Zmena stavu rezervy na poistné budúcich období, očistená	- 265	-77
d) Zmena stavu rezervy na poistné budúcich období postúpená zaistovateľovi		
2. Výnosy z finančného umiestnenia		
3. Nerealizované prírastky hodnoty finančného umiestnenia v mene poistených		
4. Ostatné technické výnosy, očistené	8	
5. Náklady na poistné plnenia, očistené		
a) Náklady na poistné plnenie		-100
b) Náklady na poistné plnenie postúpené zaistovateľom		
c) Zmena stavu rezervy na poistné plnenia	- 255	-150
d) Podiel zaistovateľov na tvorbe a použití rezervy na poistné plnenia		
6. Zmena stavu ostatných rezerv poisťovne		
a) Zmena stavu rezervy na životné poistenie	- 1 284	-153
b) Podiel zaistovateľov na tvorbe a použití rezervy na životné poistenie		
c) Zmena stavu ostatných rezerv poisťovne, očistená		
7. Prémie a zľavy, očistené		
8. Čistá výška prevádzkových nákladov		
a) Obstarávacie náklady na poistné zmluvy	- 4 079	-2 511
b) Zmena stavu výšky prevedených obstarávacích nákladov na poistné zmluvy		
c) Správna réžia	- 8 519	-9 805
d) Provízie od zaistovateľov a podiely na ziskoch, očistené		
9. Náklady na finančné umiestnenie		
a) Náklady na finančné umiestnenie	- 20	-33
b) Náklady na realizáciu finančného umiestnenia		
10. Nerealizované úbytky hodnôt finančného umiestnenia v mene poistených		
11. Ostatné technické náklady, očistené	- 83	-11
12. Prevedené výnosy z finančného umiestnenia na netechnický účet		
13. Výsledok technického účtu k životnému poisteniu	- 9 846	-11 787

Angaben aus dem Jahresabschluß

■ Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 2001

Lebensversicherung

	2001	2000
	Tsd. SKK	Tsd. SKK
Versicherungstechnische Rechnung - Lebensversicherung		
1. Abgegrenzte Prämien		
a) Verrechnete Prämien	5.062	1.307
b) Abgegebene Rückversicherungsprämien	- 411	-254
c) Veränderung durch Prämienabgrenzung	- 265	-77
d) Veränderung des Anteils der Rückversicherer an der Prämienabgrenzung		
2. Kapitalerträge des technischen Geschäfts		
3. Nicht realisierte Werterhöhungen bei Kapitalanlagen		
4. Sonstige versicherungstechnische Erträge	8	8
5. Aufwendungen für Versicherungsfälle		
a) Zahlungen für Versicherungsfälle		-100
b) Anteil der Rückversicherer an den Zahlungen für Versicherungsfälle		
c) Veränderung der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle	- 255	-150
d) Anteil der Rückversicherer an der Veränderung der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle		
6. Veränderung der übrigen versicherungstechnischen Rückstellungen		
a) Veränderung der Deckungsrückstellung	- 1.284	-153
b) Anteil der Rückversicherer an der Deckungsrückstellung		
c) Veränderung der sonstigen versicherungstechnischen Rückstellungen f.e.R.		
7. Nettoaufwendungen für Beitragsrückerstattungen		
8. Aufwendungen für den Versicherungsbetrieb		
a) Aufwendungen für den Versicherungsabschluß	- 4.079	-2.511
b) Veränderung des Bestandes der übertragenen Abschlussaufwendungen		
c) Sonstige Aufwendungen für den Versicherungsbetrieb	- 8.519	-9.805
d) Rückversicherungsprovisionen und Gewinnanteile aus Rückversicherungsabgaben		
9. Sonstige versicherungstechnische Aufwendungen		
a) Aufwendungen für Kapitalanlagen	- 20	-33
b) Aufwendungen für die Realisierung der Kapitalanlagen		
10. Nicht realisierte Wertminderungen bei Kapitalanlagen		
11. Sonstige versicherungstechnische Aufwendungen f.e.R.	- 83	-11
12. Übertragene Erträge aus den Kapitalanlagen auf die nichtversicherungstechnische Rechnung		
13. Versicherungstechnisches Ergebnis aus dem Lebensversicherungsgeschäft	- 9.846	-11.787

Technický účet k neživotnému poisteniu

	2001	2000
	v tis. Sk	v tis. Sk
Technický účet k neživotnému poisteniu		
1. Predpísané hrubé poistné, očistené		
a) Predpísané hrubé poistné	6 424	2 430
b) Predpísané poistné postúpené zaistovateľom	- 6 328	-2406
c) Zmena stavu rezervy na poistné budúcich období, očistená	- 13	-8
d) Zmena stavu rezervy na poistné budúcich období postúpená zaistovateľovi	11	6
2. Prevedené výnosy z finančného umiestnenia na netechnický účet		
3. Ostatné technické výnosy, očistené	307	
4. Náklady na poistné plnenia, očistené		
a) Náklady na poistné plnenie	- 1 581	
b) Náklady na poistné plnenie postúpené zaistovateľom	1 573	
c) Zmena stavu rezervy na poistné plnenia	- 500	
d) Podiel zaistovateľov na tvorbe a použití rezervy na poistné plnenia	400	
5. Zmena stavu ostatných rezerv poisťovne		
6. Prémie a zľavy, očistené		
7. Čistá výška prevádzkových nákladov		
a) Obstarávacie náklady na poistné zmluvy		-343
b) Zmena stavu výšky prevedených obstarávacích nákladov na poistné zmluvy		
c) Správna réžia	- 310	-311
d) Provízie od zaistovateľov a podiely na ziskoch, očistené	677	103
8. Ostatné technické náklady, očistené		
9. Zmena stavu rezervy na vyrovnanie mimoriadnych rizík		
10. Výsledok technického účtu k neživotnému poisteniu	660	-529

Angaben aus dem Jahresabschluß

Nichtlebensversicherung

	2001	2000
	Tsd. SKK	Tsd. SKK
Versicherungstechnische Rechnung - Nichtlebensversicherung		
1. Abgegrenzte Prämien		
a) Verrechnete Prämien	6.424	2.430
b) Abgegebene Rückversicherungsprämien	- 6.328	-2.406
c) Veränderung durch Prämienabgrenzung	- 13	-8
d) Veränderung des Anteils der Rückversicherer an der Prämienabgrenzung	11	6
2. Übertragene Erträge aus den Kapitalanlagen auf die nichtversicherungstechnische Rechnung		
3. Sonstige versicherungstechnische Erträge	307	
4. Aufwendungen für Versicherungsfälle		
a) Zahlungen für Versicherungsfälle	- 1.581	
b) Anteil der Rückversicherer an den Zahlungen für Versicherungsfälle	1.573	
c) Veränderung der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle	- 500	
d) Anteil der Rückversicherer an der Veränderung der Rückstellung für noch nicht abgewickelte Versicherungsfälle	400	
5. Veränderung der übrigen versicherungstechnischen Rückstellungen		
6. Nettoaufwendungen für Beitragsrückerstattungen		
7. Aufwendungen für den Versicherungsbetrieb		
a) Aufwendungen für den Versicherungsabschluß		-343
b) Veränderung des Bestandes der übertragenen Abschlussaufwendungen		
c) Sonstige Aufwendungen für den Versicherungsbetrieb	- 310	-311
d) Rückversicherungsprovisionen und Gewinnanteile aus Rückversicherungsabgaben	677	103
8. Sonstige versicherungstechnische Aufwendungen f.e.R.		
9. Veränderung der Schwankungsrückstellung		
10. Versicherungstechnisches Ergebnis aus dem Nichtlebensversicherungsgeschäft	660	-529

Vybrané údaje z účtovnej závierky

Netechnický účet

	2001	2000
	v tis. Sk	v tis. Sk
Netechnický účet		
1. Výsledok technického účtu k životnému poisteniu	- 9 846	-11 787
2. Výsledok technického účtu k neživotnému poisteniu	660	-529
3. Výnosy z finančného umiestnenia	21 142	23 809
4. Prevedené výnosy z finančného umiestnenia na technický účet životného poistenia		
5. Náklady na finančné umiestnenie	- 1 638	
6. Prevedené výnosy z finančného umiestnenia na technický účet neživotného poistenia		
7. Ostatné výnosy	563	253
8. Ostatné náklady	- 740	-326
9. Daň z príjmu z bežnej činnosti	- 3 983	-1 870
10. Hospodársky výsledok z bežnej činnosti po zdanení	6 158	9 550
11. Mimoriadne výnosy		21
12. Mimoriadne náklady		-23
13. Mimoriadny hospodársky výsledok		-2
14. Daň z príjmov z mimoriadnej činnosti		
15. Ostatné dane a poplatky	- 11	-23
16. Hospodársky výsledok za účtovné obdobie	6 147	9 525

Angaben aus dem Jahresabschluß

Lebens- und Nichtlebensversicherung

	2001	2000
	Tsd. SKK	Tsd. SKK
Nichtversicherungstechnische Rechnung		
1. Versicherungstechnisches Ergebnis aus dem Lebensversicherungsgeschäft	- 9.846	-11.787
2. Versicherungstechnisches Ergebnis aus dem Nichtlebensversicherungsgeschäft	660	-529
3. Erträge aus Kapitalanlagen	21.142	23.809
4. Übertragene Erträge aus Kapitalanlagen, Leben		
5. Aufwendungen für Kapitalanlagen	- 1.638	
6. Übertragene Erträge aus Kapitalanlagen, Nichtleben		
7. Sonstige Erträge	563	253
8. Sonstige Aufwendungen	- 740	-326
9. Einkommensteuer aus der laufenden Tätigkeit	- 3.983	-1.870
10. Jahresergebnis nach Steuern	6.158	9.550
11. Außerordentliche Erträge		21
12. Außerordentliche Aufwendungen		-23
13. Außerordentliches Ergebnis		-2
14. Einkommensteuer aus der außerordentlichen Tätigkeit		
15. Sonstige Steuern und Gebühren	- 11	-23
16. Ergebnis des laufenden Geschäftsjahres	6.147	9.525